

Karijona ijojonojiri – Historia de los carijonas

Narración: Horacio Carijona

Bogotá, 1983

Traducción: Horacio Carijona

Transcripción: Camilo Robayo

Original en karijona	Traducción
<p>1. <i>Ērajo woji yiya woji kejiri yiya nijonoyakēdekē. 2. Ērajoti toto kinakētēkē. 3. Jenarē irakucha marake makaya motiri joe.</i></p> <p>4. <i>Mija irētērēti itētēriko janēri. 5. Chia chiajakejibi ētina wararē itēriko echiwae. 6. Chia yanuru ajodoko tatae ta itēriko echiwariko. 7. Ētina ejoriti toto kawēno jibiti. 8. Irē tērēti toto kinakētēkē. 9. Irē tērēti toto jamē enenē jamēimēti. 10. Ēra ērē tukusemī ajoti. 11. Irēdijirē nai jamē jamēti mērē jamē. 12. Irē nai gērajati irē jibi retoti naigēraja ētina. 13. Kajerime otarīkajerimetī mēkē esetī nai. 14. Kajikajaritī mēkē. 15. Ekayakarī tawētī nedanē do do do ... jejei jēkēti kinakētēkē. 16. Naigērajati edawē. 17. Ējē irēdawētī naigēraja yanuru. 18. Amotiri kawētī nai tēju esetime nai maurukametī mauruka.</i></p>	<p>1. Así me contaba mi tía finada. 2. Dizque así vivían los antiguos. 3. Hace tiempo, no con los blancos, en las cabeceras del Apaporis.</p> <p>4. Lejos, y de ahí de tanto andar. 5. De tanto ellos andar para acá y para allá, de cerro en cerro. 6. Por quebradas y quebraditas andaban cazando. 7. De tanto andar por el monte encontraron un cerro. 8. Ahí se establecieron por mucho tiempo. 9. Ahí fue que ellos vieron la mina de sal, la propia sal. 10. Esta que sabe lo mismo. 11. Y ahí está, eso es sal. 12. Y que ahí, también vieron sobre ese cerro. 13. La puerta de un cerro que se llama el gallo del cerro. 14. Dizque es el cajicajari. 15. Dicen que se levanta a la misma hora de cualquier día, a las cuatro de la mañana canta. 16. Y debajo del cerro también hay. 17. sí, en ese sitio, una quebrada. 18. Se ve un chorro levantar, como algodón.</p>

19. Ējē irētībētī irētībētī toto kinakētēkē.
20. Irēbētī toto ētina timinēko amī ētina
amītī toto. 21. Irēbētī toto ētina
kinakētēkēumē wei. 22. Ējē irētībētī
itētērīko janērī mīmija echiwae. 23. Naitī
mara techitojo karijona. 24. Irēbētī ētina
dēmētī toto mēitīya. 25. Nitudatī toto,
«¿ētikaeme yaedo?», ganētī toto. 26. «Mēsa
karijona ēsadokororaja mara nituda neyanē
karijona». 27. Irēbētī toto ētina esejorīko
esejorījoko tērē. 28. «Mm naitī namoro
gajonotī, wītoto». 29. «Namoro aña ētina
tikanē», ganētī toto. 30. «Sekame toto ta»,
ganē. 31. Irētībē toto ētina echijñējūrīko
ētina toto nechī. 32. Echijñērīko jēkē ētina
echijēdaka. 33. Wītotoī nijñēyatēigēraja.
34. Sēkēnērē nunētī ejñējūrīko. 35. Irēbērētī
karijona ētina. 36. Irēbērētī karijona
umake nechī. 37. Irēbētī ētina umake toto
nechanē sekame wado ganē toto. 38.
Sekame toto irētīna noda minē nejītē toto
irēbērē irētībē mērē minē noda toto. 39.
Makayayakebatī toto nejī. 40. Nejuka toto
makaya monoya. 41. Irētībētī toto
kinakētēkē. 42. Ējē irētērētī karijona najejī
tīyajoro.

43. Irētībētī wojī kejirī yumureketī ētina.
kinakētēkē. 44. Wojī kejirītī mureme gērē.
45. Iwarēkene tīyajoro. 46. nekē jatoro ētina

19. Sí, después de eso ellos estaban. 20. De
ahí, construyeron sus malocas, las
construyeron. 21. Y ahí estuvieron viviendo
muchos años. 22. Sí, de tanto andar lejos, de
cacería. 23. Pues... pronto encontraron
gente. 24. De ahí ellos fueron bajando a
donde parientes. 25. Dizque llegaron.
«¿Para qué vinieron?», dijeron ellos. 26.
«Pues aquí hay gente pero no se sabe de
dónde viene». 27. Y ahí, donde se
encontraron. 28. «Sí, esos son extranjeros,
serán los uitotos». 29. «Ellos nos están
terminando a nosotros», dijeron. 30.
Entonces dijeron, «vamos a ver». 31. Ahí
ellos se pusieron a pelear. 32. Ahí comenzó
la guerra, a matarse entre ellos. 33. Los
uitotos también los mataban. 34. Dos meses
duraron peleando. 35. De ahí, los carijs, 36.
de ahí los carijs se vieron muy pocos.
37. Al verse muy pocos ellos se humillaron.
38. Por eso abandonaron su casa y se
bajaron. De ahí abandonaron su maloca. 39.
Ellos llegaron al Apaporis. 40. Salieron al
Apaporis cuando ya es grande. 41. Ahí
vivieron. 42. Sí, ahí fue donde murió toda la
gente.

43. Ahí fue que el propio papá de mi tía
finada vivió. 44. La finada tía era todavía

<p><i>tinenechatakaja ëtina kinakëtëkë. 47. Irëbë dijirë ëwï irëtibë ëtina ërë yiwarë nai. 48. Ëjë kinakëtëkëti tÿyumu marë. 49. Echijëmeti nechi wojï kejiri. 50. Irëtibëti toto ëtina echiwanë echiwarë jëkëti. 51. Witoto mara ëtina ëtina do irësarë ijatarikobë. 52. Irëtibëti ëtinati Witoto kinakëtëkë. 53. Isanumake weitï irëtërë mara. 54. Mëkamoro sekenakaja nechi. 55. Dëdëmë mara toto ganë titoto sekame toto sekenakaja nechi. 56. Echi echiwanë jëkë toto nechi. 57. Dore nejukati toto esemarïkotaka witoto esemarïtakati. 58. «¿Ënëki esemari eni do», jëkëti toto kinakëtëkë? 59. «¿Kimëitiriko, ëtina, ëtina, “otonamïchacha mara?»». 60. Ganë toto. 61. Sekame toto ëtina esematae toto ëtina dëmë dëmë dëmë ërëkarëkeba karijona wari. 62. Dore, nitudati toto uu ijatarikobëti. 63. «Wado, namoro dijirëti mësa do», ganëti toto. 64. «Witoto dijirë mësa do wïtoto», nerama. 65. Sekame irëtërë ëtina kinakëtëkë. 66. Wojï yumu kejiriti ëtina jiyachime kinakëtëkë mono jiyachi. 67. «¿Ëteke tereme toto nai tamu», ganëti toto mëkamoro jetodoko. 68. Irëbëti ëtina «itomakatëkë wewe miti», ganë. Sekame tasekame wewe miti itomake toto. 69. «Eni, tamu». «Akamatëkë», ganë. Kuretï toto nakama. 70. Nakamati toto kure nichinë toto woremerë toto nïrijo. 71.</i></p>	<p>una muchacha. 45. Se daba cuenta de todo. 46. Mire cómo son las cosas, ella nunca olvidó lo que vivió. 47. Y es lo que hoy yo sé. 48. Sí, ella vivió con sus padres. 49. Pues ahí se acabó de criar la finada mi tía. 50. Ahí comenzaron de nuevo la cacería. 51. Pues nadie se daba cuenta de que los uitotos se habían apoderado del lugar 52. Pues ahí permanecían los uitotos. 53. Muchos años ahí, será. 54. Ellos como si nada. 55. Tal vez ellos ya se fueron, decían ellos. Entonces no pensaban nada. 56. Comenzaron de nuevo la cacería. 57. Hasta que salieron a un camino de uitotos. 58. «¿De quién será este camino?» 59. «¿Será que este es de nuestros paisanos, que estaban escondidos?», 60. dijeron. 61. Entonces fueron por el camino con ese rumbo buscando gente. 62. ¡Zas!, ese era el lugar donde estaban ellos antes. 63. «No, ellos son los mismos», dijeron. 64. «Son los mismos uitoto, los uitoto», se regresaron. 65. Entonces en el otro sitio siguieron viviendo. 66. El papá de mi tía era un payé, un chamán grande. 67. «Abuelo, ¿qué hacemos con esos?», le dijo toda esa gente. 68. Ahí dijo: «Saquen una raíz de palo, una bamba», dijo. Entonces sacaron la bamba. 69. «Tome, abuelo». «Arréglenlo», dijo. Lo arreglaron bien. 70. Entonces lo arreglaron bien, pulido y brillante. 71. «¡Tráiganmelo para acá!», dízque les dijo</p>
---	---

<p><i>Woremerë irëbë «jcharë charë nekë!», ganëti mëkë. 72. itamuruko wojï kejïri yumu. 73. Nërëti ëtina nïmenutë kure kaikuchi menuru ajotï kaikuchi ebatari ëtina akukuti. 74. Mërë ëtina wewe mitibë ëtina jëkëti kaikuchi ebatari ëtina menutë. 75. Tiyajoro kureti kaikuchi ajodijirëti oja wirëno kaikuchi ajodijirëti. 76. Irerebatï ereba nerebatï nerebatï nerebatï nerebatï nerebatï kure. 77. Irëbë irë «nekë ëni arëtëkë, ëni dajoe ëtina, karijona majëchiyatëi», ganë. 78. Tiyane makamoro giyamugë ya jetodokoya.</i></p>	<p>este. 72. El abuelo de ellos, el papá de la finada tía mía. 73. Entonces cogió esa bamba, la pintó bien como la pinta de un tigre, o sea hizo la cara de un tigre ahí pintado. 74. Eso ahí, sobre esa bamba el viejo pintó la cara de un tigre. 75. Todo bueno, muy igual a un tigre, así como cuando está vivo. 76. Ahí hizo oración, rezó, rezó, rezó, rezó bien. 77. De ahí, «mire, carguen esto, con esto Ustedes van a coger gente», dijo. 78. Se lo entregó a los jóvenes.</p>
<p><i>79. Dëmë toto akuse. 80. ??? toto dëmë esematae. 81. Kure yanuru ëtina muretëi baita ëtina. 82. Tuna kawë ëtina echiriko ajesekome baita. 83. Ijano ëtina muretëi ëtina ejirï mëmëkirijëkëti toto ëtina kinakëtëkë yanuru. 84. Kunëkë erachimarëti manakënë erachimarë ajotï. 85. Itawari enïseketï ajotï manakënë. 86. Erachimano ajoreketï toto oja. 87. Neyanëti sekënërë muretëi katë serawëre. 88. Sekenakaja toto ëtina je tejiriko ku ku. 89. Sekenakaja muretï ajorëraja baita. 90. «Ejë, esanumuruko chiatï». 91. Irëbërëti «mai, mai», ganëti toto. 92. Irëbëti toto enajotï toto notonaganë, «jsora!». 93. Irëbërë iwomiriko yake ëtina nïrijotï ëtina mërë</i></p>	<p>79. Se fueron a hacer el ensayo. 80. Ellos se fueron por el camino. 81. Hombre, a los niños, los caños. 82. A los niños les gusta estar en el agua. 83. Por días estuvieron esperando a los niños en la orilla del caño. 84. Acechando como uno acecha cualquier animal. 85. Así como cuando vienen los animales a chupar salado. 86. Como acechando. 87. Había dos o tres niños. 88. No importa que lleguen. 89. Así como sea. 90. «Sí, están jugando allá», dice. 91. Ahí, «ya, ya», dijeron. 92. Y después de eso resultaron ellos, «¡zas!». 93. Así como están dieron las palabras. 94. Porque esa raíz de palo estaba rezada por cuenta de él contra esos. 95. La cara de tigre. ¿? Y de ahí</p>

dajoeti. 94. Mërë wewe mitibë erebajoirëe dajoeti. 95. Kaikuchi ebatari ëëë ???këti??? Të nai irëbërë «jbëchi, bëchi!». 96. Ètina najiyanë toto some. 97. Narënëti toto tijatarikoya. 98. Isajogërajati mëkamoro witoto ëtina ijëkëne kinakëtëkë. 99. Namoro ëtina karijona muguru ëtina aminëjirijëkëgërajati kinakëtëkë irajogërëja.

100. Muretïmegërë ajëchijokoti ëtina. 101. Nanitanïyanë toto ëtina jëtorikome. 102. Nocha ajëchi echikë wërichi muguru nanitanïyanë toto tijitïkome ëjë. 103. Irajo echichagërë ajëchijëti toto. 104. Mëkë gïri mugurugërë echijëmanoroti achiyanëti toto. 105. Namoro ajodokenëti toto ëtina nerachimanë toto. 106. Kure toto irëtibëti nerachimanë kure toto nerachimano. 107. Ètina mërë irësarë totïkome ëtina ikatïnanijiri. 108. Nejirëbërë ëtina tikatine tejuchia tawë toto. 109. Irëtibë toto ëtina jokonojonë woki. 110. Najono ëtina menu rijonë toto. 111. Irëtibë toto ëtina karijona akënëyanë. 112. Mëni irakucha ya ëtina ëtina katojo sakocho katojo ëtina ënarë ajo. 113. Wakata wotoimë jinëjiri jëkë. 114. Nai baita irakucha ëtina ejaragari mesa ta. 115. Mësa towotoimë jinëyanë mësa toto jakira ëtina kajeri jinëyanë. 116. Irajogëraja toto

«¡funcionó, funcionó!». 96. Ahí los cogían y los echaban al hombro. 97. Los cargaban hacia el asentamiento. 98. Los uitotos les hacían lo mismo. 99. Los niños de los carijonas los robaban también.

100. Según como los cogían, si eran pequeños, 101. pues ellos los cogían y los criaban como para hacer manda'os. 102. Pues sí, si cogían las niñas las criaban para sus esposas. 103. Pues sí, así era si ellos cogían un joven ya grande. 104. Pues sí, cogiendo a un joven ya grande sí, ellos lo cuidaban no más. 105. Ellos así lo cuidaban. 106. Y ellos haciendo todo lo posible para cuidarlo bien. 107. Pues eso lo hacían para engordarlos bien. 108. Y cuando ya veían que estaba bien gordo, entonces mandaban a hacer chicha. 109. Mandaban a hacer chicha. 110. preparaban la tintura. 111. Y ahí ya invitaban a la gente 112. Pues así se celebraba en ese tiempo, como los blancos celebran hoy en día. 113. Se ve como que matan un marrano. 114. Pues así se celebraba en ese tiempo, como los blancos hoy en día celebran sus fiestas. 115. Así como matar un puerco, una lapa, una

<p><i>ētina karijona ənəri ētina ənəri mesa iyane. 117. Ĕjĕ irĕbĕrĕ toto ētina nejaraganĕti nĭmanĕti toto tĭwarake ētina. 118. Echitĭtĕti karijona. 119. Irĕbĕrĕ ētina nechinemano taitĭ tĭmĕkĕ karijona. 120. Daa nujutanarĭ toto manakĕnĕ juntangarĭ ajotĭ. 121. Irĕbĕrĕti toto ētinamajoto ajĭdatĭ toto. 122. Tĭyajorotĭ toto ētina wajorĕ wewe tuna tamemĭti oja. 123. Mĕtĭjĕ ĕtikĕ manakĕnĕ jĭnĕjĭrĭ ajono. 124. Ĕjĕ irĕ enerĭjĕkĕ kĭnakĕtĕkĕ wojĭ keĭjĭrĭ taitĭ muremegĕrĕta atawĕ.</i></p>	<p>gallina. 116. Así cuando mataban aquellas personas hacían sus fiestas. 117. Así se comenzaba el baile, le daban de beber de aquella chicha para que fuera perdiendo su sentido. 118. Para que no se diera cuenta. 119. Y ahí si le cogía la borrachera a la persona. 120. Pues ahí es donde aprovechaban, le daban su garrotazo. 121. Después alistaban la candela. 122. Primero alistaban la leña y el agua, la olla de tucupí. 123. Pues eso es como matar a un animal. 124. Sí, esto miraba mi tía cuando era niña.</p>
<p><i>125. Ĕtĭnakenetĭ tĕnĕjarĕkenetĭ nai. 126. Irĕsarĕ wojĭ nenekĕdĕkĕrekerĕ kenee. 127. Ĕjĕ irĕbĕrĕti ētina toto nĭwakanĕ toto nejaraganĕ toto ĕremĭti oja. 128. Irĕbĕrĕ toto ētina iwakucha ētina ganĕti toto manakĕnĕ wakujĕ. 129. Manakĕnĕ akamarĕ ajodĭjĭrĕti iwakujĕ. 130. Irĕtina imuñunĕ edeutekemaketĭ toto ētina nĭkuyanĕ. 131. Ĕjĕ iwakuru rajikanĕti toto tiyajo irako tĭwajotĭ toto irĕ ētina ĕnĕyanĕ. 132. Wuijajarĭti oja wui ētina mĕni akweĭjĕ. 133. Ikatĭ ikatametojorĕraja morĭrĕ wui akweĭjĕ tiyemĭgĕrĕ kuse. 134. Irĕjajanĕti wĕrichi muguru wajĭja tujukerĕ irĕbĕrĕ enĭ inĭdomo. 135. «Enĭ wuijajĕ jĕkĕti toto». kĭnakĕtĕkĕ. Irĕbĕrĕti inĭdomo ētina charĕ najĕchiyanĕ.</i></p>	<p>125. Mi tía me contaba que no alcanzó a comer carne. 126. Pues sí, ella solamente veía las cosas y se daba cuenta. 127. Así dizque ya comenzaba, ellos lo destripaban y comenzaba el baile; ahí comenzaban las canciones. 128. Y después las tripas, dicen ellos, las tripas del animal. 129. Ahí escogían las tripas y lo preparaban como arreglar tripa de cualquier animal. 130. No le botaban ni siquiera una gotica de sangre, aprovechaban todo, la carne y lo que tenía. 131. Lavaban las tripas, era las tripas lo primero que preparaban para comer. 132. Cogían el cazabe y lo mojaban, este <i>akuejĕ</i>. 133. Ese cazabe especial para mojar manteca, medio gruesito. 134. Para mojar</p>

<p>136. «Ētēkēne ētēkēne jetono». 137. Natatanēti toto ētina minē anawē. 138. Eserejatēe wajono jatari toto wuijēkē wuinaya wui najiri timorirē wuinajiri. 139. Irēbērē nekatē jēmutarenī. 140. Inūdomo ta nekaramanē wērichi muguru. 141. Jēmutareniti irēmērē. 142. Irēmērē ētina iwakuchanēri mērē «enī ēmērē enī ēmērē enī ēmērē». 143. Tiyajoro gīyamugē jetodoko ējē irēbērē nairērajati noti echiketī notijē. 144. Nērēti ētina nērē otīmeti emurureketi nai emu emuru. 145. Ējē irēbēti arokijēti techirimereke ta arokijēti nochamugē otīmēreketi namoro. 146. Nai mēka imanatarikogērē nocha mugē. 147. Namoro otīmeti namoro ētina nai arokībē. 148. Irē kamonēti notijē me oyoti wuirestoti. 149. Matayejurestoti me meoyoti me oyoti yuj nawoñanēja me oyoti nawoñanēja. 150. Nesewainērēti me oyoti nawoñanēja me oyoti nawoñanēja. 151. Orokībē ēnēri ti mērē irē iyane. 152. Ējē irajo kinakētēkē. 153. Echichabētēkētījēkē kinakētēkē woji kejiri.</p>	<p>ese cazabe escogían a una niña de doce años. Lleno un platón de barro. Aquí está el capitán. 135. «Aquí está el cazabe mojado». El capitán recibía eso y llamaba a la gente. 136. «Vengan a la fila». 137. Les hacían hacer fila en mitad de la maloca. 138. Esa era la primera repartición, comer el cazabe, no más. 139. Ahí viene la media mañana. 140. El capitán iba repartiendo [lo que le entregaba] la muchacha. 141. Esa es la media mañana que repartían. 142. Pues esa era la comelona de las tripas. Esto es, «venga para acá, esto es suyo». 143. A todos los jóvenes mayores, pues ahí escogían a la más viejita. 144. Para esa viejita le correspondían las dos huevas. 145. Ahora la verga, eso le correspondía solamente a las niñas. 146. Aquellas muchachas que no se habían desarrollado. 147. Eso solamente lo comían ellas. 148. Eso lo repartía una abuelita encima del casabe. 149. Sobre la palanca del matafrío, iban recibiendo y saliendo una por una. 150. Y así iban recibiendo y saliendo una por una. 151. Eso es comer la verga del hombre. 152. Pues sí, así eran. 153. Dizque los antiguos vivían, según la finada mi tía.</p>
<p>154. Irēbērē irēbērēti mērē najeji nekatē iyumu woji kejiri yumu tīnajeji. 155. Irēbē nekatē ētina nejētiji tirēko ētina karijona</p>	<p>154. Pues hasta ahí murió el papá, el papá de la finada mi tía murió. 155. Pues hasta</p>

<p><i>ënëri ajono ajodoko. 156. Sekame toto nejitë tïwajo toto ëtina iwajo toto ëtina wërichi mugurumegërë nai. 157. Ijijitokene techikame nechi tamutuchame. 158. «Sekame namoro ëtina wado manekone chia do. 159. Chia mara ëtina nai mëiti», ganëti toto. 160. Irë toto nejitë makaya mono ya nekatëti neji toto. 161. Charë mara eni ëtina katojoya. 162. Irëtibë vaupés uaupes katojoya marati neji toto. 163. Irëti toto nejitë nekatë uu mëiti ejori toto. 164. Woji tïwoji kejiriti uu wërichi mugurumegërëti oja. 165. Ejë irëtibëti kinakëtëkë woji kejiri teinërë mëkamoro ëtina tawë timëitito. 166. Irëtibe atawëneti nituda nituda irakucha.</i></p>	<p>ahí se acabó la gente que comía gente misma. 156. De ahí cambió todo. La bajaron a ella porque era todavía una muchacha. 157. Pues los hermanos ya eran mayores de edad. 158. «Vamos para más abajo. 159. Puede que más abajo haya familia», ellos dijeron. 160. De ahí se bajaron abajo, llegaron donde el Apaporis forma un río grande. 161. Por acá abajo donde hoy en día se llama... 162. Llegaron al río Vaupés. 163. Pues en el Vaupés encontraron más paisanos. 164. Pues ahí la finada mi tía, ella era una mujer hecha y derecha. 165. Pues ahí siguieron viviendo, pues sí, mi tía con todos, su familia. 166. Cuando estaban viviendo ahí llegaron los blancos.</p>
<p><i>167. Irakucha atawëti toto nechi. Irëbërë nekatë. 168. Irëtawë nekatë, nituda enekina. 169. Pereamëti kinakëtëkë esëti përea salvador përea irakucha sukutumemiti. 170. Sekame nërë ëtina karijona wërichiri yawë nechi. 171. Ijitime nechi karijona wërichiri. 172. Irëtibë karijona marë kinakëtëkë. Karijona womiri ejori kure karijona ajodijirë oja. 173. Iwomiri kinakëtëkë irakucha reje baita. 174. Ejë irëtibë irëtibëti nimuta. 175. Sëkënërë imugë giya teñi wërichi chikë. 176. Ejë imuguru esëti echijë</i></p>	<p>167. Ahí ya estaban en medio de los blancos. 168. En esas llegó. 169. Ahí estaban viviendo cuando llegó el que se llamaba Salvador Përea, un blanco negro. 170. Y entonces ahí es cuando ese Përea quedó a cargo de una muchacha. 171. Se casó con una muchacha karijona. 172. Ahí vivió con los karijonas. Él aprendió el idioma karijona, bien así como un karijona, 173. el idioma, a pesar de ser blanco. 174. Ahí tuvo la señora de él el primer hijo. 175. Ya fueron dos y una mujercita. 176. El hijo</p>

<p><i>eseti nai enekina Dario. 177. Akorono eseti ijekereke Beu. 178. Echijere neseti timেকে wërichi Celia.</i></p>	<p>mayor de él se llamaba Darío. 177. El que le seguía, el menor se llamaba Beú; 178. la mayor se llamaba Celia.</p>
<p>179. <i>Ëjë sekame etina kinakëtëkë. 180. Irëbërë «itëri nejori chia chiarekeja wütëedo», ganë. 181. Irëtibë tiwomiri karama etina. 182. Tijiti etina mëitito ya: «wütëe irëya tunaimë ya wütëe». 183. «Ërëkarë mayeyaeja ëyenenee ganëti iyane». 184. Irëbërë eteka toto najese jëmëimarë. 185. Sekame toto ijine nai imëitiriko yawoehine. 186. Sekame toto etina ijigekajerë ijige kasakerë toto etina kinakëtëkë. 187. Sekame «uwado inidomo aña dëigëraja yimarëdo», ganë mëkamoro echicha. 188. «Maita kaine, añamorokeneja», ganë. 189. Techitë etina «wütëe oja irakucha taka», ganëreje sekabo «aña dëe ëyimarë». 190. Èteketi wërichiriko etina jinetaitiyanë. 191. Irëbërëti ta natakamati toto. 192. Irë «nunëtae kitëtëi» ganëti inidomoriko. 193. Sekame dëmë dëmë toto wuuuj. 194. Dëmë toto mëkë salbadori etina marë toto. 195. Dëmë chia kamañiyakeba kamañi katojo nai. 196. Tuna mono kamañiti. 197. Irëmërë etina irëjoronë etina pedrera. 198. Pedrera katojo ëraërë nai. 199. Irëtërë watëkë ërarërë.</i></p>	<p>179. Sí, entonces estaban. 180. De ahí él se fue; «bueno yo me voy de aquí», dijo. 181. Después les entregó en el idioma. 182. A la familia de su mujer: «yo me voy para un río grande». 183. «Será algún día vendré otra vez a visitarlos». 184. Pues como ellos estaban muy amañados con él, 185. Entonces ellos lo mezquinaban [celaban] porque tenía una mujer carijona. 186. Y por eso ellos no lo podían olvidar ni se querían quedar. 187. Entonces dijeron: «No patrón, nosotros nos vamos con Usted», dijeron los viejos. 188. «Así, vamos a ver, Ustedes verán», les dijo. 189. «A vivir, yo me voy por en medio de los blancos». Dijo así nomás, «nosotros nos vamos con Usted». 190. Pues ellos como mezquinando a su mujer. 191. Y pues de ahí alistaron el viaje. 192. El jefe les dijo: «Nos vamos tal mes». 193. Ahí fue cuando se fue la gente. 194. Se fueron, este Salvador, con él. 195. Se fueron allá hacia el Caquetá, el que se llama Caquetá. 196. Un río grande, el Caquetá. 197. Ahí queda la Pedrera. 198. Donde es la Pedrera. 199. Donde estoy en este sitio.</p>

200. *Ĕjĕ nĭtudaŧĭ toto irĕbĕrĕŧĭ nekaŧĕ. 201. «¿Ĕsa tĭrĭyatĕi do?», ganĕŧĭ mĕkĕ ŧĭnĭdomoriko perea. 202. Sekame ĕŧĭna chia dĭjĭrĕ nĭtuda nĭtataĕwĭ pedrera ya dĭjĭrĕ. 203. Irĕbĕrĕŧĭ watanĕtakati toto nĭtuda. 204. Watanĕŧĭ irĕbĕ toto najejĭ te umĭja toto nawona. 205. Irĕbĕŧĭ nĭjĭnĕjĭ nekaŧĕ bichinga. 206. Bichinga ĕŧĭrĕŧĭ enĭ ĕŧĭna nĭŧĭkatatĕwĭ. 207. Irĕbĕrĕ kĭnakĕŧĕkĕ ĕnĕkĭna inĭdomoriko perea keŧĭrĭŧĭ kĭnakĕŧĕkĕ pedreratĕrĕ. 208. Irĕbĕ tamĭtunemĭŧĭ nechi. 209. Irĕbĕrĕ karijona nejetĭjĭ nekaŧĕ ĕŧĭna bichinga ĕŧĭna nĭŧĭkatĕwĭ. 210. Mĕkĕ inĭdomoriko irĕŧĭbĕŧĭ najejĭ najejĭgĕrĕja.*

211. *Ĕjĕ ĕrajotĭ kĭnakĕŧĕkĕ echichabĕŧĕkĕ. 212. Jĕkĕ kĭnakĕŧĕkĕ wojĭ keŧĭrĭ. 213. Najejĭ inĭdomoriko najejĭ nejetĭgĕrajati toto irĕŧĭbĕ karijona. 214. Ĕjĕ irĕŧĭbĕ nechinojo ĕŧĭna imugucha. 215. Uu tamutujĕbĕkeba irĕŧĭbĕ atawĕ netĭna najejĭ toto. 216. Najejĭ oja sĕkĕnĕrĕ toto gĭya. 217. Ĕnĕkĭna Dario najejĭ nekaŧĕ. 218. Jaja ĕwĭ yumu kĭnakĕŧĕkĕ nĕrĕ Beu. 219. Ĕnĕkĭnarekerĕ taitĭ ĕraĕrĕ nai wojĭ taitĭ Celia. 220. Ĕjĕ aña namokerĕ taitĭ akamu karijona ĕŧĭna karijona dĭcha.*

200. Sí, ahí fueron; comenzaron a vivir. 201. «¿Adónde los voy a poner a Ustedes?», dijo el patrón. 202. Entonces pues los llevó directamente. 203. Llegaron en el tiempo que había paludismo. 204. Dizque paludismo, de ahí unos se murieron otros se curaron. 205. Después de eso vino el sarampión. 206. Pues el sarampión fue el que acabó toda esa familia. 207. Pues ahí siguió viviendo el finado patrón Perea. 208. Ahí pues ya se encontró muy viejito. 209. Ahí sí se acabaron todos los Carijona con el sarampión. 210. Y de ahí también se murió el patrón de ellos.

211. Pues así dizque eran los antiguos. 212. Así me lo contaba mi tía. 213. Pues sí, ahí terminó todo, se murió el patrón de ellos y ellos se murieron también. 214. Y después quedaron los hijos del finado. 215. Pues ellos también llegaron a cierta edad, se murieron ya viejos. 216. Se murieron los dos hijos varones. 217. Pues ahí se murió el primero, Darío. 218. El hermano menor que se llamaba Beú era mi papá. 219. Ahorita solamente queda mi tía Celia. 220. Pues sí, de todos esos solo quedamos yo y ella; nosotros somos los últimos que quedamos.

221. *Ĕjĕ gĕrĭ ĕjĕ, nekĕ etatĕkĕ kure oja.* 222. *Mĕje wojĭ kejĭrĭ karijonarĭ mĕkĕ karijona.* 223. *Ĕnĕkĭna ekarĭ majotoyana ekarĭ mĕkĕ wojĭ kejĭrĭ.* 224. *Jiyanakoto deike majotoyana.* 225. *Sekame ĕtĭna namoro kĭnakĕtĕkĕ chia teinĕrĕ mĭja.* 226. *Enejime chamo toto nai mĕkamoro karijona ekato majotoyana.* 227. *Ĕjĕ gĕrĭ majotoyana ekarĭbĕtĕkĕ mĕkĕ wojĭ ĕwĭ yawojĭrĭ.*

221. SÍ, hombre, sí, mire, escuche bien. 222. Esta finada mi tía era de las Carijona. 223. Raza de carijona; mi tía era raza de candela. 224. No es gente de gavilán sino gente de candela. 225. Por eso es por lo que ellos vivían muy separados de los otros. 226. Porque ellos eran muy bravos, esa tribu de carijona, gente de candela. 227. Pues sí, hombre, mi tía era de la tribu carijona pero raza de candela, mi tía.
